

**National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya**

**“APPROVE”**

Vice -Rector of higher education institution  
for Research, Education and Teaching



professor of HEI  
Oksana SEREBRENNIKOVA

“ 30 ” August 2022 year

**“AGREED”**

Head of Ukrainian language and  
culture Department



professor of HEI  
Halyna VASYLENKO

“ 30 ” August 2022 year

**SYLLABUS  
of academic discipline**

***“Ukrainian as a foreign language”***

Specialty	222 Medicine
Educational level	the second (master's) level
Educational programme	EPP Medicine, 2022
Academic year	2022-2023 <b>3<sup>rd</sup> course</b>
Department	<i>Ukrainian language and culture Department</i>
Lecturer (if lectures are given)	-----
Contact information	<i>Ukrainian language and culture Department, ukraine@vnm.edu.ua National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya, V. Stus Street 2/19, (0432) 673068</i>
Syllabus compiler	Ass-prof. of HEI Liudmyla Matusevych, teacher Oksana Dudnyk

## 1. Status and structure of the discipline

Discipline status	Compulsory
Discipline code in EPP/ discipline place in EPP	CC 1 (i), discipline of general training
Course / semester	3rd year (V-VI semesters)
The amount of discipline (the total number of hours / number of credits ECTS)	75 hours / 0 credits ECTS
Number of content modules	2 modules
The structure of the discipline	Lectures - 0 hours Practical classes - 68 hours Independent work - 7 hours
Language of study	Ukrainian
Form of education	Full-time ( <i>or remote by order</i> )

## 2. Description of the discipline

**Short annotation of the course, relevance.** The main focus of the program is to acquire knowledge of the discipline "Ukrainian as a foreign language", the study of which is necessary to supply the communicative needs of the students in socio-cultural, educational, professional areas and also to form a communicative competence. It will assist and form the language personality of the future specialist. The subject of studying this discipline is the modern Ukrainian literary language with the adaptive, socio-cultural, communicative and professional components, represented by the main types of speech activity of foreign communicators; norms of modern Ukrainian literary language, speech etiquette and culture of communication; topical communicative situations represented by relevant speech acts and intentional programs.

**Prerequisites.** Whereas on Elementary level of studying Ukrainian as a foreign language students acquire the basic language skills (level A1, including letters, sounds, etc.), this discipline does not require special compulsory knowledge before studying it.

**The purpose of the course and its significance for professional activities.** The purpose of the discipline is to form a complex of competences of foreign students in order to master the Ukrainian language; to facilitate the adaptation of foreigners to life and study in a Ukrainian-speaking environment; to form skills of usage of a common and professional vocabulary, grammatical constructions in communicative acts in accordance with certain intentional programs, requirements for speech activity, types of organization of texts-discourses, situations and topics of communication; to create a positive motivation for education, to activate foreigners' cognitive activity, to develop their creative abilities; to prepare foreigners for independent educational activity, self-control and reflection in the conditions of higher educational process; to cultivate the ability of the self-esteem and the self-improvement; to rise a professionally competent specialist; to educate respect for the Ukrainian people, their traditions, customs and values, for the Ukrainian national culture and history. The solution of such tasks in the process of studying Ukrainian as a foreign language provides actualization of communicative needs of students in various areas of conversation: household, socio-cultural, general science, educational and professional.

**Postrequisites.** Mastering the Ukrainian language is a necessary component to obtain a speciality in the institution of higher education. So, the knowledge, skills and abilities that students acquire during studying Ukrainian as a foreign language are united with all types of medical practices, which include communication with a patient, case history taking, studying of medical records, etc.

**3. Learning outcomes. After successful study of the discipline the applicant will be able:**

- 1) to know Ukrainian at the B1 level (in accordance with the common European competences of foreign languages CEFR, the General Education Standard of the Ukrainian as a Foreign Language);
- 2) to communicate and behave according to the model as a Ukrainian native speaker in the process of daily verbal and written communication;
- 3) to own tactics and strategies of communicative behavior in the Ukrainian-speaking surroundings;
- 4) to obtain a high level of speech competence, to be ready for further educational activities in the higher school conditions;
- 5) to master language and language tools of the professional communication which are used during the conversation between a doctor and a patient; to form effective speech strategy in professional activity;
- 6) to create own texts, dialogues (in oral and written forms of speech) according to the norms of modern Ukrainian literary language;
- 7) to interpret the content of fiction and popular science literature into the Ukrainian language.

**4. Content and logistic of the discipline**

<b>Module 1.</b> Systems of the human body. The dialogue of a doctor with a patient	V semester 45 hours/ 10 credits	Practical classes on topics №№ 1-6
<b>Module 2.</b> Medical institutions in Ukraine: structure and organization of work	VI semester 30 hours/ 0 credits	Practical classes on topics №№ 1-5

The course includes 11 topics, which are divided into 2 thematic modules.

**Module 1. Systems of the human body. The dialogue of a doctor with a patient**

**Topic 1.** Complaints of the patient. Symptoms. (Скарги хворого. Симптоми.)

**Topic 2.** Respiratory system. Symptoms of the respiratory diseases. Dialogue of a doctor with a patient. (Дихальна система. Симптоми захворювання органів дихання. Діалог лікаря з хворим.)

**Topic 3.** Diseases of the ear, throat, nose. Dialogue of a doctor with a patient. (Захворювання вуха, горла, носа. Діалог лікаря з хворим.)

**Topic 4.** Cardiovascular system. Symptoms of cardiovascular diseases. Dialogue of a doctor with a patient. (Серцево-судинна система. Симптоми захворювання серцево-судинної системи. Діалог лікаря з хворим.)

**Topic 5.** The Digestive System. Symptoms of diseases of the gastrointestinal tract. Dialogue of a doctor with a patient. (Травна система. Симптоми захворювання органів шлунково-кишкового тракту. Діалог лікаря з хворим.)

**Topic 6.** Systematization of lexical and grammatical material. (Систематизація лексико-граматичного матеріалу.)

**Module 2. Medical institutions in Ukraine: structure and organization of work**

**Topic 1.** Health care system in Ukraine. (Система охорони здоров'я в Україні.)

**Topic 2.** Types of hospitals, their structure and organization of work. (Типи лікарень, їхня структура й організація роботи.)

**Topic 3.** Polyclinic. (Поліклініка.)

**Topic 4.** Hospital reception department. Filling in the passport data of the medical card of a patient. (Приймальне відділення лікарні. Заповнення паспортної частини медичної карти хворого.)

**Topic 5.** Systematization of lexical and grammatical material. (Систематизація лексико-граматичного матеріалу.)

Practical classes give the opportunity to master the following practical skills:

- 1) basic speech-communicative and language competences, skills and abilities of the general usage of language (keep the conversation going, express in a number of contexts, etc.);
- 2) communicative competence with professionally oriented and socio-cultural components, language skills at B1 level (participate in the discussion, providing relevant explanations, arguments and comments; explain the main directions of the topic, pointing out the advantages and disadvantages of different judgments; think about causes, consequences, hypothetical situations, etc.).

According to the program "Ukrainian as a foreign language" lectures are not provided.

On practical classes, students do oral and written lexical and grammatical tasks, work with texts (reading and answering questions, making a plan, taking notes, retelling what they have heard or read, etc.), model messages on a relevant topic, produce monologues and dialogues, write works, perform creative tasks.

Independent work of students contains preparation for practical classes and for final modules, including language and communicative tasks, creating projects, messages, oral and written presentations; work with a text, making dialogues of various types; work with dictionaries, social and cultural and popular science literature, journalistic and artistic texts. The student's independent work is marked during practical classes and final modules through an oral interview.

Calendar plans of practical classes are published on the website of the department.

The route for obtaining materials: Ukrainian Language and Culture Department / For students / Full-time education / Medicine / 1 (or 2, or 3) course / Ukrainian as a foreign language (For English speaking students) Educational and methodical materials / or through the link <https://www.vnmu.edu.ua/en/department/department/7#> . Access to the materials is carried out through the student's corporate account [s000XXX@vnmu.edu.ua](mailto:s000XXX@vnmu.edu.ua).

## 5. Forms and methods of monitoring academic performance

Current control in practical studies	Methods: oral survey (individual, frontal), written control test (system of training exercises and creative tasks).
Control of mastering the thematic section of the discipline at intermediate control classes	Methods: oral survey (individual, frontal), written control test
Final semester control (credit) at the end of 5 semester	According to the Regulation of the Academic process in VNMU named after M.I. Pirogov (link <a href="https://www.vnmu.edu.ua/General">https://www.vnmu.edu.ua/General</a> information)
Final control of the discipline – <i>exam</i>	Methods: oral monologue on the topic from the list of examination questions (according to the Regulation of the Academic process in VNMU named after M.I. Pirogov (link <a href="https://www.vnmu.edu.ua/General">https://www.vnmu.edu.ua/General</a> information)
Learning success diagnostic tools	Oral survey (individual, frontal), written survey (system of training exercises and creative tasks), independent work; group control, self-control, mutual control.

## 6. Assessment criteria

Knowledge assessment is carried out in accordance with the Regulations of the Academic process in VNMU named after M.I. Pirogov (link link <https://www.vnmu.edu.ua/General> information)

Continuous assessment	On a four point system of traditional assessments: 5 «excellent», 4 «good», 3 «satisfactory», 2 «unsatisfactory»
Midpoint separation assessment	On a four-point system of traditional assessments
Control of practical skills	According to the four-point system of traditional assessments
Pass-fail exam (credit)	On a 200-point scale (the arithmetic average grade for the semester is converted into points) Credited: 120 to 200 points Not credited: less than 120 points (See Grading Scale)
Final control of the discipline	Final exam grade: 71-80 points - "excellent" 61-70 points - "good" 50-60 points - "satisfactory" Less than 50 points - "unsatisfactory" / did not pass
Discipline assessments:	Current academic assessment - from 72 to 120 points (conversion of the average traditional assessment of practical class on a 120-point scale): 60% of the grade for the discipline Final control - from 50 to 80 points: 40% of the grade for the discipline From 122 to 200 points in total.

### Discipline Score Scale: National and ECTS

The sum of grades for all types of educational activities	Score ECTS	Score on a national scale	
		For exam, course project (work), practice	for credit test
180-200	<b>A</b>	excellent	credited
170-179,9	<b>B</b>	good	
160-169,9	<b>C</b>		
141-159,9	<b>D</b>	satisfactory	
122-140,99	<b>E</b>	satisfactory	
0-121,99	<b>FX</b>	unsatisfactory with the possibility of reassembly	is not credited with the possibility of reassembling
	<b>F</b>	unsatisfactory with a mandatory reexamination of discipline	is not credited with mandatory reexamination of discipline

### Criteria for student knowledge assessment

### **Assessment of oral / written response during the current assessment and during the intermediate control (credit)**

*"Excellent"*: - knowledge 90-100% of the educational material;

- accordance with the norms of the Ukrainian literary language;
- level of reading comprehension and listening comprehension - 90-100% of information;
- the ability to detach main information and to reproduce it in a definite order;
- variety of language tools;
- the ability to transform replies into a micromonolog;
- intensity of speech;
- skills of expression own attitude, the ability to evaluate the reported facts and argue own point of view.

*"Good"*: - knowledge 80 - 90% of the educational material;

- accordance with the norms of the Ukrainian literary language: a few mistakes are allowed that will not interfere with communicative intentions;
- level of reading comprehension and listening comprehension - 80-90% of information; the ability to detach main information and to reproduce it in a definite order;
- variety of language tools;
- the ability to transform replies into a micromonolog;
- intensity of speech;
- skills of expression own attitude, the ability to evaluate the reported facts and argue own point of view.

*"Satisfactory"*: - knowledge 70-80% of the educational material;

- accordance with the norms of the Ukrainian literary language: mistakes do not interfere with communicative intentions;
- level of reading comprehension and listening comprehension - 70-80% of information; the ability to detach main information and to reproduce it in a definite order;
- the ability to transform replies into a micromonolog;
- skills to express own attitude.

*"Unsatisfactory"*: insufficient level of communicative skills, which are necessary for oral and written professionally oriented communication in Ukrainian.

### **7. Policy of discipline / course**

The student has the right to receive high-quality educational services, access to contemporary scientific and educational information, qualified tutoring during the study of discipline and mastering practical skills. The policy of the department during the providing of educational services is a student-centered, based on normative documents of the Ministry of Education and the Ministry of Health of Ukraine, the Statute of the University and the Procedure for the Providing of Educational Services regulated by the main principles of the organization of the educational process in VNMU named after M.I.Pirogov and the principles of academic integrity (link <https://www.vnmue.edu.ua/General> information).

.

**Adherence to the rules of VNMU, safety techniques in practical classes.** Being at the Department student is obliged to follow the rules of the VNMU and to observe the instruction of safety.

### **Requirements for preparation for practical classes.**

The student should be prepared for a practical lesson, homework must be completed beforehand.

A student should come to class on time, without delay. A student who is more than 10 minutes late is not allowed to the practical class and must work it in the prescribed manner.

The student must follow the rules of safety in practical rooms and at the department.

During the discussion, students should demonstrate tolerance, courtesy and respect for their colleagues and the teacher.

### **Usage of mobile phones and other electronic devices.**

The use of mobile phones and other electronic devices in the classroom is allowed only during electronic testing or surveys and in order to use Internet resources for translation.

**Academic integrity.** When studying the discipline, the student must be guided by the Code of Academic Integrity and Corporate Ethics of VNMU named after M.I. Pirogov (link : <https://www.vnmu.edu.ua/General> information)/ Code of Academic Integrity). In case of violation of the norms of academic integrity during the current and final controls student receives a grade of "2" and must work it out to his teacher in the prescribed manner within two weeks after receiving an unsatisfactory assessment).

**Missed classes.** Missed classes are working out in the manner prescribed by Regulations of the Academic process in VNMU named after M.I. Pirogov (link <https://www.vnmu.edu.ua/General> information) at the time of work out schedule (published on the website of the department <https://www.vnmu.edu.ua/> Department #) to the teacher.

To work out complete missed lesson, the student must answer questions in writing or orally to the topic of the lesson; do lexical and grammatical tasks on the topic.

**The procedure for admission to the discipline final control** is given in the Regulation of the Academic process in VNMU named after M.I. Pirogov (link <https://www.vnmu.edu.ua/General> information). Students who do not have missed practical classes and lectures and received an average traditional grade of at least "3" are allowed to final control.

**Additional points.** There are no individual points in the discipline "Ukrainian as a foreign language".

**Conflict resolution.** In case of misunderstandings and complaints to the teacher because of the quality of educational services, knowledge assessment and other conflict situations, student should submit his / her claims to the teacher. If the issue is not resolved, the student has a right to apply to the head of the department according to Complaints Consideration Procedure (<https://www.vnmu.edu.ua/> General information / Basic documents).

**Politics in terms of remote learning.** Distance learning regulated by the Regulations of the elements of remote learning in VNMU named after Pirogov M.I. (<https://www.vnmu.edu.ua/> General information). The main training platforms for studying are Microsoft Team and Google Meets. Practical classes and lectures, exercises and consultations during distance learning is published on the website of the department (<https://www.vnmu.edu.ua/en/department>). Feedback from teachers is via messengers (Viber, Telegram, WhatsApp) or e-mail (at the teacher's choice) during working hours.

## **8. Educational resources.**

Educational and methodological support of the discipline is published on the website of the department (<https://www.vnmu.edu.ua/> Ukrainian language and culture Department/ For students).



### Recommended reading:

1. Від букви до спілкування. Українська мова для іноземців: рівень А1 / Г. Л. Василенко, Л. І. Дмитрук, Ю. В. Кукуруза, В. В. Лисогора та ін. Вінниця: Тов. «Твори», 2019. 155 с.
2. Дудник О. М., Кукуруза Ю. В., Слободянюк Л. Ф. Українська мова на повсякдень: навч. посібн. ВНМУ ім. Пирогова, 2017. 54 с.
3. Знайомство з Україною / Л. Т. Тищенко, Т. Д. Полиця, С. І. Чернякевич, Ю. В. Кукуруза. Вінниця: ВНМУ ім. М. І. Пирогова, 2018. 48 с.
4. Крокуємо разом. Підручник з української мови для іноземців (початковий курс) / Г. Л. Василенко, В. Л. Лісова, О. М. Ничипорук, С. І. Чернякевич. Вінниця, 2019. 227 с.
5. Лікувальні заклади в Україні: структура й організація роботи : навч. посіб. / Л. М. Матусевич, Т. Д. Полиця, Л. Т. Тищенко та ін. Вінниця : ВНМУ ім. М. І. Пирогова. 2021. 46 с.
6. Системи організму людини. Спілкування лікаря і пацієнта : навч. посіб. / Г. Л. Василенко, Т. В. Врублевська. Вінниця : ВНМУ ім. М. І. Пирогова. 2021. 50 с.
7. Тищенко Л. Т., Лисогора В. В. Моя майбутня професія. Вінниця: ВНМУ ім. М. І. Пирогова, 2017. 28 с.
8. Тищенко Л.Т., Чернякевич С.І. Дієслова руху. Вінниця : ВНМУ ім. М. І. Пирогова, 2017. 24 с.
9. Тлумачний словник української мови. Харків: Фоліо, 2018. 591 с.
10. Українська мова як іноземна для англомовних студентів-медиків: підруч. з електрон. аудіодод.: у 2 кн. Кн. 1. Соціокультурна комунікація / С. М. Луцак, А. В. Ільків, Н. П. Литвиненко, Г. Л. Василенко та ін. ; за ред. С. М. Луцак. К.: ВСВ «Медицина», 2019. 504 с.
11. Українська мова як іноземна для англомовних студентів-медиків : підруч. з електрон. аудіодод.: у 2 кн. Кн. 2. Основи професійного мовлення / С. М. Луцак, А. В. Ільків, О. І. Криницька та ін.; за ред. С. М. Луцак. К.: ВСВ «Медицина», 2019. 456 с.
12. Painted History of Ukraine / Kapranov Brothers. K.: Hamazyn, 2018. 80 p.
13. Taranenko, I. I., Kurova, Y. O., Vorobiova, M. S., Leshak, M. Z. Travelbook. Ukraine. Kyiv: Green Penguin Media, 2018. 68 p.

### Electronic resources:

1. Сайт кафедри українознавства: <https://www.vnmu.edu.ua/en/department/department/7#>
2. Сайт бібліотеки: <http://library.vnmu.edu.ua/>
3. Репозиторій: <https://dspace.vnmu.edu.ua/handle/123456789/56?locale-attribute=uk>
4. Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної (рівні: А1, А2; В 1, В 2; С1) / Укл: Ніколаєва Н. С., Бондарєва Н. О., Дем'янюк А. А., Шевченко М. В., Овдіюк В. В., Якубовська М. Ю. <http://old.mon.gov.ua/ua/activity/education/1410876247/>
5. Словник UA. Портал української мови та культури [www.slovnyk.ua](http://www.slovnyk.ua)
6. <http://emova.language-ua.online>
7. <http://krok.miok.lviv.ua/uk/>

### In English:

Ukrainian Language <https://www.youtube.com/channel/UCG1tgxjZRYyLeL7cDJpuLfg>  
Speak Ukrainian [https://www.youtube.com/channel/UCSTYIEpLn\\_dqY7mMBof3kA](https://www.youtube.com/channel/UCSTYIEpLn_dqY7mMBof3kA)  
Ukrainian Lessons <https://www.youtube.com/channel/UC9qn9b6-0EeAdJLpe6awJEw>



Ukrainian language <https://www.youtube.com/channel/UCWpyWMfEqd7uzqC1VItGeg>  
<https://www.funkyukrainian.com/>  
<https://www.loecsen.com/en/learn-ukrainian>  
<https://ukr.lingva.ua/>  
<https://www.lingvolive.com/en-us>  
<https://www.ukrainianlessons.com/>

**9. The timetable and distribution of groups** with assigned teachers are published on the web page of the department (<https://www.vnmu.edu.ua/> Ukrainian language and culture Department/ For students).

**10. Questions to the intermediate and final semester control (credit) of the discipline** are published on the web page of the department (<https://www.vnmu.edu.ua/> Ukrainian language and culture Department/ For students).

The syllabus of the discipline "Ukrainian as a foreign language" was discussed and approved at the meeting of the Ukrainian language and culture Department (record № 1, dated "30" August 2022)

Responsible for the academic discipline  
"Ukrainian as a foreign language"



Ass-prof. of HEI  
Liudmyla MATUSEVYCH

Head of the Ukrainian language  
and culture Department



Prof. of HEI Halyna VASYLENKO